

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung
Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat
Band: 16 (1940-1941)
Heft: 49

Artikel: Piloten-Ausbildung und -Einsatz = Instruction des pilotes aviateurs = Istruzione ed impiego dei piloti
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-713155>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



1 Die Kunst des Morsens ist für jeden Piloten unentbehrlich. In Sekundenfrist muß er aus dem Gewirr von Summlönen Zusammenhang und Sinn erkennen können und seine Maschine dementsprechend steuern. (Zensur-Nummer VI Br. 7112.)

La connaissance du Morse est indispensable à chaque pilote. Ce dernier doit être capable de transformer dans la seconde même en langage clair les signaux qui lui sont transmis et qui peuvent lui permettre de conduire sa machine en conséquence.

La conoscenza del Morse è indispensabile per ogni aviatore. In pochi secondi, dal fischietto dei segnali, il pilota deve trarre il senso giusto delle indicazioni dategli, e guidare in corrispondenza la sua macchina.

2 Sportliches Training ist für den Piloten ein wichtiger Faktor, der ihn sowohl körperlich wie geistig in hervorragende Kondition bringt.

L'entraînement sportif est, pour le pilote, un facteur très important, qui lui permet d'acquiescer une condition parfaite, tant physique que morale.

L'allenamento sportivo è un fattore di primaria importanza, poiché il pilota deve sempre mantenersi in forma fisicamente e moralmente. (VI Br. 7110.)



Piloten-Ausbildung und -Einsatz

Instruction des pilotes aviateurs / Istruzione ed impiego dei piloti

3 Start zum ersten Flug im Schulflugzeug mit dem Fluglehrer. Départ pour le premier vol, sur un avion d'école, en compagnie du maître de pilotage.

Partenza per il primo volo sull'aeroplano scuola. (VI Br. 7105.)

4 Am Doppelsteuer erkennt der Fluglehrer (vorne) rasch die Fehler, zu denen sein Schüler neigt und wird sie jeweils gleich nach der Landung theoretisch und praktisch mit Nachdruck ausmerzen versuchen. (VI Br. 7103.)

Grâce à la double commande, l'instructeur (devant) enregistre avec facilité les fautes commises par l'élève pilote. Aussitôt après l'atterrissage, le maître commente théoriquement et corrige pratiquement les erreurs de l'élève.

Pilotando a doppio, l'istruttore di volo (davanti) vede subito gli errori istintivi dell'allievo, che correggerà tosto teoricamente e praticamente.

5 Ein wichtiger Augenblick im Leben des künftigen Piloten: der Auftrag für den ersten Alleinflug. (VI Br. 7096.)

Un grave moment dans la carrière du futur pilote: la distribution d'ordres pour le premier vol non accompagné.

Un momento importante nella vita del futuro pilota: l'incarico per il primo volo da solo.

6 Im Mehrzweckflugzeug werden Piloten und Beobachter auf Geschick und Verdröben zu engster Gemeinschaft zusammengeschweißt. (VI S 3423.)

Dans les avions d'observation, le sort du pilote est intimement lié à celui de l'observateur, dans les bons comme dans les mauvais moments.

Con aeroplano a più usi, piloti ed osservatori imparano ad operare a stretta intesa.

7 Hervorragend ausgebildetes Bodenpersonal hat den Piloten einwandfrei funktionierende Maschinen bereitzustellen. (VI S 3412.)

A terre, un personnel excellentement instruit a pour tâche de préparer et de remettre aux pilotes les machines en parfait état de marche.

Il personale di terra, istruito in modo particolare, deve presentare ai piloti macchine in piena efficienza ed in prontezza di volo assoluta.

8 Die höchste Ausbildungsstufe ist erreicht: Pilot einer schnittigen Jagdmaschine. (VI S 3406.)

Le dernier stade d'instruction est franchi et l'élève est devenu le pilote d'une belle machine de chasse.

La meta è raggiunta: pilota di uno snello aeroplano da caccia.

PHOTOPRESS ZÜRICH

